

REFERENCIAL DE CALIDAD PARA LOS MANUALES DE FLE Y SUS USOS

Índice

1. Introducción	2
2. La cuestión del uso en la evaluación de los manuales.....	3
3. Evaluación externa y evaluación interna de un manual: principales criterios.....	4
3.1. Criterios de evaluación externa:	4
3.2. Criterios de evaluación interna:	4
4. Evaluación criterial de los contenidos y de la metodología de los manuales.....	4
4.1 Contenidos de las unidades didácticas de los manuales:	5
4.1.1. Criterios de evaluación externa.....	5
4.1.2. Criterios de evaluación interna.....	5
4.2. Metodología: configuraciones didácticas, metodologías constituidas, enfoques, procedimientos, procesos y técnicas	6
4.2.1 Criterios de evaluación externa	6
4.2.2. Criterios de evaluación interna.	6
5. Evaluación criterial de los recursos complementarios (en términos de contenidos y de orientaciones metodológicas)	8
6. Conclusión.....	9

1. Introducción

La "muerte del manual" ha sido muchas veces anunciada por los didácticos de FLE (Francés Lengua Extranjera, a partir de aquí), sin embargo ha sobrevivido hasta ahora, porque cumple funciones indispensables tanto para los docentes como para los estudiantes en la mayoría de los ambientes de enseñanza-aprendizaje. La introducción de las tecnologías numéricas (versión numérica del manual, "sitios de apoyo", etc.) por el momento no ha cambiado esta situación.

- Consultar estos tópicos en: www.christianpuren.com/mes-travaux/2013k/?.
- Sobre las diferentes actividades de concepción didáctica del que se encarga automáticamente el manual cuando los docentes lo utilizan página tras página, consultar:
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/034/.

Sin embargo, el estatus y el uso del manual no siempre han sido el mismo. La didáctica de las lenguas-culturas, en efecto, había alternado desde hace un siglo entre fases "revolucionarias" en el transcurso de las cuales el manual, como instrumento al servicio de la puesta en práctica de la última metodología constituida (llámese metodología directa o audiovisual, enfoque comunicativo) debía ser utilizado de manera lineal, estricta y exhaustiva; y de fases "gestionarias", durante las cuales se consideraba el manual como una herramienta más entre otras, la cual debía ser adaptada o incluso utilizada de una manera opuesta a la prevista por sus autores, siendo el enseñante-modelo ya no el utilizador riguroso de su manual, sino aquél que podía prescindir de cualquier material didáctico prefabricado porque era capaz de construir constantemente sus propias secuencias didácticas a partir de sus propios documentos y de una metodología totalmente adaptada a su contexto educativo.

–Sobre esta "polarización" del campo didáctico, consultar:

- www.christianpuren.com/mes-travaux/1991a/;
- www.christianpuren.com/mes-travaux/1994e/ (pp. 36-38).

Desde los años ochenta, en didáctica de FLE, la cuestión de la relación entre los manuales y la metodología constituida se plantea desde diferentes perspectivas, debido a que los manuales ha integrado fuertemente, lo acepten o no los editores y los autores, la lógica del eclecticismo.

- –Sobre esta evolución consultar:
www.christianpuren.com/mes-travaux/1991a/.
- –Sobre las implicaciones de la lógica ecléctica, que no siempre fueron o fueron insuficientemente tomadas en cuenta en los manuales, consultar mi análisis de 1995: www.christianpuren.com/mes-travaux/1995b/. Los autores del MCERL reconocen el eclecticismo en las prácticas de enseñanza (cf. Cap. 6.2.2.2, p. 1" de la edición española, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf).

La lógica del eclecticismo es la que domina actualmente en la mayoría de los manuales de FLE, los cuales han integrado en particular la idea de una complementariedad entre las dos últimas metodologías, es decir el enfoque comunicativo y la perspectiva orientada a la acción social.

¹ En el presente documento, los puntos abordados están acompañados, cada vez que ha sido posible, de un artículo o documento de referencia disponible en línea en mi sitio www.christianpuren.com.

² En el presente documento, los puntos abordados están acompañados, cada vez que ha sido posible, de un artículo o documento de referencia disponible en línea en mi sitio www.christianpuren.com.

2. La cuestión del uso en la evaluación de los manuales

La calidad global de la enseñanza depende tanto de los materiales didácticos utilizados como del uso que los docentes hagan de ellos. El "buen uso" de un manual nunca puede estar supeditado al seguimiento estricto y riguroso de sus contenidos y de sus procedimientos: en efecto, puede depender constantemente de la intervención personal del docente: adaptaciones, reorganizaciones, supresiones, adiciones. El análisis metodológico de un manual debe entonces tomar en cuenta, de manera simultánea:

- su *metodología de referencia* aquella con la que los autores se identifican, (particularmente, en la introducción del manual y en la guía pedagógica del mismo),
- su *metodología de elaboración*, aquella que, efectivamente, han puesto en práctica, tal como lo muestra el análisis didáctico),
- y su **metodología de utilización**, es decir aquélla que podemos suponer es aplicada en las prácticas de enseñanza-aprendizaje en función de la cultura y de la formación metodológica dominantes de los docentes y los estudiantes, al igual que en función de su adaptación a su entorno de trabajo.

Sobre estas diferentes metodologías, consultar "metodología 2":
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/004/ (pp. 2-3).

En el caso de manuales publicados en Francia para cualquier país extranjero, forzosamente surgen, por lo menos (*i.e.* aun si el manual corresponde exactamente *a priori* al programa de la clase) a las siguientes cuatro grandes preguntas:

1. ¿En qué medida y cómo adaptar los contenidos culturales y la explotación didáctica de los documentos culturales a la cultura local, o añadir al manual unos contenidos culturales locales?
2. ¿En qué medida y cómo adaptar sus orientaciones metodológicas a las culturas de enseñanza y a las culturas de aprendizaje locales?
Ver la cuestión de las diferencias culturales didácticas, a través de un estudio de casos sobre el tema en: www.christianpuren.com/mes-travaux/2010e/.
3. ¿Qué funciones otorgarle a la L1 durante el uso del manual?: en efecto, la L1 nunca es tomada en cuenta en los manuales de francés de FLE.
Ver la presentación de 12 funciones diferentes posibles del uso de la L1 en clase de L2: www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/033/.
4. ¿Cómo manejar la heterogeneidad de los alumnos?, cuestión que tampoco ha sido tomada en cuenta en los manuales franceses de FLE –ni tampoco por el conjunto de didácticos de FLE, desde la creación de su disciplina hace ya medio siglo...
Consultar una herramienta de formación y autoformación en la concepción de secuencias de pedagogía diferenciada disponible en línea (secuencia video con transcripción, fichas de trabajo y correcciones-modelo):
www.christianpuren.com/mes-travaux/2001I-0/

Los criterios de selección de las respuestas a todas estas preguntas y los criterios de evaluación de su puesta en práctica son presentados en el punto 5 del presente documento.

3. Evaluación externa y evaluación interna de un manual: principales criterios

Los principales criterios de evaluación de un manual son los siguientes (presentados sin orden jerárquico):

3.1. Criterios de evaluación externa:

3.1.1. La adecuación: el manual responde a los objetivos, a la estrategia, a la selección y a las exigencias institucionales: público, programa, certificación prevista, orientaciones metodológicas declaradas; se adapta a las dificultades técnicas del contexto de enseñanza-aprendizaje: número de horas en total, duración y frecuencia de las secuencias; está adaptado a las culturas de enseñanza y a las culturas de aprendizaje, al igual que al nivel de formación de los docentes.

3.1.2. El interés: los contenidos culturales y el aspecto del manual suscitan y mantienen la motivación de los estudiantes, las actividades propuestas promueven su participación, las tareas su movilización, es igualmente pertinente para los docentes.

3.2. Criterios de evaluación interna:

3.2.1. La cohesión: la que pasa por una selección rigurosa de los contenidos de cada unidad: didáctica (UD) por ejemplo, se privilegia un mismo campo semántico o campo léxico; cada UD se centra en un aspecto cultural suficientemente restringido para evitar la dispersión del léxico y de la gramática tratada y para permitir al contrario una reutilización del mismo léxico temático a lo largo de la UD, y de las mismas ideas a lo largo de los intercambios interindividuales o intergrupales.

3.2.2. La coherencia: la cual está garantizada por **la pertinencia** de los diferentes elementos de los contenidos y la metodología los unos con relación a los otros. Ejemplos: los enfoques y procedimientos propuestos están en acuerdo con los objetivos contemplados; los ejercicios de gramática retoman el léxico de la UD y están en relación con los contenidos lingüísticos de los documentos y su explotación didáctica; los recursos lingüísticos aportados a lo largo de la UD corresponden a las necesidades lingüísticas de la tarea final; las diferentes actividades propuestas "se enlazan" bien unas con otras.

Sobre los grandes modos de coherencia disponibles consultar:

- para las UD: www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/040/;
- para las configuraciones didácticas: www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/058/.

3.2.3. La claridad: por ejemplo en la estructura de cada UD, en las instrucciones de los ejercicios.

3.2.4. El rigor: por ejemplo en la selección, limitación y progresión gramatical del conjunto de las UD.

3.2.5. La flexibilidad: por ejemplo UD modulares; posibilidad de instaurar en clase relaciones variadas entre las actividades y los puntos de gramática.

3.2.6. La diversidad: por ejemplo de los tipos de ejercicios (gramaticales, léxicos, fonéticos) y de los tipos de documentos.

4. Evaluación criterial de los contenidos y de la metodología de los manuales

Los dos grandes aspectos que podemos evaluar en un manual son: **Los contenidos** –los cuales están implícitos en las unidades didácticas, y los recursos complementarios proporcionados por otro lado -, y **la metodología**.

4.1 Contenidos de las unidades didácticas de los manuales:

4.1.1. Criterios de evaluación externa

4.1.1.1. Con relación a la institución

- a. Adecuación al programa y a la progresión lingüística y cultural propuesta por la institución.
- b. Adecuación al/ a los nivel(es) de competencia previsto(s) y a la/ a las certificación(es) preparada(s).
- c. Adecuación en los contenidos "accionales" (*i.e.* de acción social) previstos en la formación, y/o a los diferentes usos de la lengua:
 1. acceso a la cultura;
 2. comunicación;
 3. herramienta de aprendizaje (ámbito educativo: escuelas bilingües, DNL, FOU);
 4. medio de acción social (ámbito público: acciones ciudadanas, en clase y fuera de ella; ámbito profesional: FOS, FLP):Consultar: www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/029/.

4.1.1.2. Con relación al público

- a. Adecuación al público: nivel de partida; objetivos, expectativas, intereses, necesidades y habilidades de los estudiantes, tomando en consideración la L1, las facilidades y dificultades específicas relacionadas con la L1, la heterogeneidad de los grupos de clase.
- b. Interés de las temáticas, de los documentos y de las actividades.

4.1.1.3. Con relación a los docentes

- a. Interés por el manual.
- b. Adecuación del manual a su formación, así como a su cultura y experiencia de enseñanza.

4.1.2. Criterios de evaluación interna

4.1.2.1. Rigor en la selección y cohesión de los contenidos lingüísticos (temáticos, gramaticales, **léxicos** y fonéticos) al interior de cada unidad didáctica, que garantiza su reutilización intensiva durante el desarrollo de las unidades didácticas.

4.1.2.2. Rigor en la progresión de los contenidos lingüísticos de una UD a la otra.

4.1.2.3. Pertinencia de los modos de descripción de la lengua utilizados. Consultar:

- los diferentes tipos de gramática.
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/018/.
- los diferentes tipos de reagrupamiento y de descripción del léxico.
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/059/.

4.1.2.4. Pertinencia de los contenidos lingüísticos con relación a las necesidades lingüísticas creadas por los documentos y las actividades lingüísticas propuestas en la UD.

4.1.2.5. Aportes pertinentes y suficientes de recursos lingüísticos y culturales para la realización de las tareas o mini-proyectos propuestos al final de cada UD.

4.2. Metodología: configuraciones didácticas, metodologías constituidas, enfoques, procedimientos, procesos y técnicas

En el término de "metodología" se agrupan aquí todos los conceptos pertenecientes al campo didáctico del "método": configuraciones didácticas, metodologías constituidas, enfoques, procedimientos, procesos, técnicas y métodos.

Ver la presentación del campo didáctico del "método":
www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/004/.

4.2.1 Criterios de evaluación externa

4.2.1.1. Adecuación de las orientaciones metodológicas de enseñanza en relación:

a) a los diferentes usos previstos de la lengua: metodología de los documentos auténticos, enfoque comunicativo y/o perspectiva orientada a la acción, en particular.

Ver estas orientaciones metodológicas:

–Esquema general: www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/052/.

–Configuraciones didácticas:

www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/029/.

–Para la cultura (relación objeto-sujeto y diferentes enfoques):

www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/019/.

b) a las culturas de aprendizaje.

c) a la heterogeneidad de los estudiantes. Ver una herramienta de formación y autoformación a la "pédagogie différenciée" ("atención a la diversidad"):

www.christianpuren.com/mes-travaux/2001l-0/;

d) a las culturas de enseñanza.

4.2.1.2. Adecuación de la estructura interna de la UD con relación a la metodología escogida por la institución y/o por el enseñante en lo que toca:

a) al tipo de ajuste que se debe crear entre, por una parte, el rigor de la progresión lineal de las diferentes actividades lingüísticas (CO, CE, EO, EE, interacción, mediación) y las diferentes áreas de aprendizaje (gramática, léxico, grafía-fonema y cultura), y por otra parte la flexibilidad de una concepción modular.

b) al nivel de integración didáctica. Ver la definición de este concepto en www.christianpuren.com/mes-travaux/2013a/, pp. 18-19.

4.2.1.3. Evaluación de las dificultades y los efectos previsibles provocados por el uso del manual en función de la formación y de la cultura didáctica de los docentes, y de la cultura de aprendizaje de los estudiantes.

4.2.1.4. Adecuación de los entrenamientos a las pruebas de certificación propuestos durante el curso.

4.2.2. Criterios de evaluación interna.

4.2.2.1. Pertinencia en el trabajo propuesto para la adquisición de los métodos de aprendizaje y de las estrategias específicas en las diferentes actividades lingüísticas (ver *supra* 4.2.1.2.a.).

4.2.2.2. Pertinencia en las combinaciones y de las articulaciones propuestas entre las diferentes orientaciones metodológicas (ver *supra* 4.2.1.1.a.)

4.2.2.3. Pertinencia, diversidad y claridad en los diferentes tipos de actividades de aprendizaje (ejercicios, actividades lingüísticas, tareas simuladas o auténticas, tareas comunicativas o acciones sociales, mini-proyectos). Consultar:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/010/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/025/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/026/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/027/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/050/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/054/.
- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/057/.

4.2.2.4. Pertinencia y claridad en las articulaciones y en las combinaciones entre las diferentes actividades de aprendizaje y entre las diferentes áreas de aprendizaje. (Ver *supra* 4.2.1.2.a).

4.2.2.5. Pertinencia y diversidad en los diferentes tipos de explotación didáctica de los documentos. Sobre estos diferentes tipos visitar:

- www.christianpuren.com/mes-travaux/2014g/.
- www.christianpuren.com/mes-travaux/2012j/.

4.2.2.6. Pertinencia y diversidad en los componentes de la competencia cultural trabajada y de los enfoques.

Sobre estos componentes, consultar:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/020/.
- <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2011j/>.

Sobre los enfoques visitar:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/019/.

4.2.2.7. Pertinencia y diversidad en los ajustes:

–entre el proceso de enseñanza: más directividad, focalización sobre el docente, el material, los productos (y las exigencias institucionales y certificativas;

–y el proceso de aprendizaje: más autonomía, focalización sobre los procesos y los estudiantes (individualmente y en grupos). Consultar una modelización de este continuum:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/022/.

4.2.2.8. Pertinencia y diversidad en los diferentes “niveles cognitivos de aprendizaje” solicitados. Visitar la lista de estas “niveles”:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/017/.

4.2.2.9. Pertinencia y diversidad en las actividades y dispositivos de trabajo propuestos para el desarrollo de la clase. Consultar una propuesta de la tipología correspondiente:

- www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/057/.

4.2.2.10. Coherencia en la progresión de una unidad didáctica a la otra, a partir de la reflexión y el trabajo sobre los métodos y las estrategias de aprendizaje.

4.2.2.11. Pertinencia en la preparación metodológica para las evaluaciones de certificaciones contempladas.

4.2.2.12. Pertinencia en las evaluaciones y autoevaluaciones propuestas periódicamente en el transcurso del aprendizaje.

5. Evaluación criterial de los recursos complementarios (en términos de contenidos y de orientaciones metodológicas)

Los recursos complementarios pueden ser:

- proporcionados por el editor. Estos son entonces:
 - integrados al manual: compendios gramaticales, léxico, notas o fichas metodológicas;
 - o exteriores: cuaderno de ejercicios, guía pedagógica, versión numérica del manual, sitio asistente);
- aportados por el docente y los estudiantes.

Los criterios de evaluación (en el manual) o de selección (por el enseñante) de los recursos complementarios son los mismos que el enseñante adapta de forma metodológica en sus clases.

1. **Adaptación** más precisa a los objetivos, al público y al entorno global del proceso de enseñanza-aprendizaje.
2. **Tratamiento de las dificultades particulares ligadas a la L1** (en gramática y en fonética).
3. **Reforzamiento** de los aprendizajes; actividades suplementarias con las que se proponen nuevos ejercicios de entrenamiento y/o de reutilización de puntos particulares o ciertas actividades lingüísticas que se desea privilegiar.
4. **Remediación:** Actividades suplementarias orientadas a tratar los errores o dificultades particulares de los estudiantes.
5. **"Variación pedagógica":** diversificación de las actividades, de los enfoques y procedimientos, de los tipos de documentos (por ejemplo: introducción de actividades lúdicas, teatrales, creativas).
6. **Diferenciación pedagógica:** Consultar el documento citado anteriormente:
www.christianpuren.com/mes-travaux/2001l-0/.
7. **Introducción de orientaciones metodológicas que los manuales no pueden tratar:** es el caso de la pedagogía de proyectos. Consultar sucesivamente:
 - www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/050/;
 - www.christianpuren.com/mes-travaux/2014b/.

Todas estas adaptaciones y modificaciones pueden hacerse a iniciativa de los estudiantes, incluso hacerlas ellos mismos, en el caso de que se pongan en práctica los dos criterios siguientes (punto 8 abajo), ya que están relaciones entre ellos:

8. **Autonomía y responsabilidad de los estudiantes:**

Sobre el antagonismo autonomía/control, consultar:

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2014d/>.

9. **Una orientación didáctica integradora: la pedagogía de proyectos.** Consultar:

- « La pédagogie de projet dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle ». Dossier de travail des journées de formation "(Se) former à la pédagogie de projet", Institut français de Fès, 8-10 avril 2013 », <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2014b/>.
- « Perspective actionnelle et pédagogie de projet, apports historiques de deux mouvements pédagogiques : l'Institut Coopératif de l'École Moderne (ICEM)-Pédagogie Freinet, le Groupe Français d'Éducation Nouvelle (GFEN) », <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2013f/>.

Sobre la cuestión particular de los recursos numéricos complementarios, consultar:

www.christianpuren.com/mes-travaux/2013k/.

6. Conclusión

Entre los diferentes criterios, existen fuertes contradicciones, tanto eventuales como estructurales.

-Las contradicciones son eventuales entre los dos criterios de evaluación externa que son la adecuación y el interés: las exigencias institucionales y las dificultades sobre el terreno pueden oponerse a las motivaciones de los estudiantes y de los docentes: la estrategia de innovación didáctica elegida por la institución puede verse obstaculizada por las culturas de aprendizaje y las culturas de enseñanza.

-Las contradicciones son estructurales cuando entre los diferentes criterios de evaluación interna: entre la rigidez, por un lado, y la flexibilidad por el otro; entre la cohesión, la coherencia y la claridad por una parte y la diversidad por otra parte.

-Igualmente las contradicciones son estructurales entre los criterios de evaluación externa y los criterios de evaluación interna en el caso de los manuales de FLE concebidos y elaborados en Francia, los cuales, por esta razón, siempre deben ser en parte adaptados a las instituciones, docentes, estudiantes y al entorno de los otros países.

Las selecciones, compromisos o ponderaciones entre todos estos criterios son por lo tanto indispensables para evaluar un manual. Corresponden, por parte de los evaluadores, a decisiones fundadas sobre factores tales como: la estrategia de la institución, las culturas de enseñanza y de aprendizaje y la formación de los profesores. Los factores privilegiados por los responsables institucionales y por los docentes pueden ser diferentes, incluso opuestos: un acuerdo previo entre las dos partes sobre los criterios de evaluación de los manuales es tanto más necesario cuanto que no todos esos criterios pueden ser movilizados, ni se les puede dar a todos el mismo nivel de importancia: el conjunto de esos criterios, tal y como fueron enumerados de la manera más exhaustiva posible en el presente documento no se puede en absoluto utilizar tal cual: debe ser objeto, entre todos los evaluadores, de un acuerdo previo sobre una selección y jerarquización comunes.